

الشعر الإلهي

المُستشرقون الأوروبيون مطلع العصور الحديثة

وجمالية القرآن

جان لوبوب(*)
ترجمة: بثينة هاشم ياسين(**)

شع
Andreas Acoluthus
George Sale
Claude – Etienne Savary
الكلمات المفتاحية:
Joseph Von-Hammer
Purgstall
Der Neue Teutsche

{ لَنَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ } (٣) (١)

مقدمة

شع
Theodor Bibliander
Ludovico Marracci
نظي

، Theodor Bibliander

[illegible][illegible]

Theodor Noldeke

History of Qorān

Sketches from Eastern History

عَلَمٌ قَرِيبٌ
:Encyclopaedia Britannica

[illegible]




















Ricoldo da Monte Croce
 Contra legem (Saracenorum)

Martin Luther
 Verlegung des Alcoran
 Bruder Richardi

Confutatio Alcorani

obscurum perplexum et
 intricatum dicendi genus

١٥٠
 دراسات تاريخية | العدد ٥٤
 Verlegung
 Confutatio
 Theodor Bibliander
 Apologia pro editione
 Alcorani
 Joseph Justus Scaliger
 Isaac Casaubon

4






Thesaurus

Temporum

[illegible]

فِيهِ لَعْنَةٌ

[illegible]

۱۰۰
 ۱۰۱
 ۱۰۲
 ۱۰۳
 ۱۰۴
 ۱۰۵
 ۱۰۶
 ۱۰۷
 ۱۰۸
 ۱۰۹
 ۱۱۰
 ۱۱۱
 ۱۱۲
 ۱۱۳
 ۱۱۴
 ۱۱۵
 ۱۱۶
 ۱۱۷
 ۱۱۸
 ۱۱۹
 ۱۲۰
 ۱۲۱
 ۱۲۲
 ۱۲۳
 ۱۲۴
 ۱۲۵
 ۱۲۶
 ۱۲۷
 ۱۲۸
 ۱۲۹
 ۱۳۰
 ۱۳۱
 ۱۳۲
 ۱۳۳
 ۱۳۴
 ۱۳۵
 ۱۳۶
 ۱۳۷
 ۱۳۸
 ۱۳۹
 ۱۴۰
 ۱۴۱
 ۱۴۲
 ۱۴۳
 ۱۴۴
 ۱۴۵
 ۱۴۶
 ۱۴۷
 ۱۴۸
 ۱۴۹
 ۱۵۰
 ۱۵۱
 ۱۵۲
 ۱۵۳
 ۱۵۴
 ۱۵۵
 ۱۵۶
 ۱۵۷
 ۱۵۸
 ۱۵۹
 ۱۶۰
 ۱۶۱
 ۱۶۲
 ۱۶۳
 ۱۶۴
 ۱۶۵
 ۱۶۶
 ۱۶۷
 ۱۶۸
 ۱۶۹
 ۱۷۰
 ۱۷۱
 ۱۷۲
 ۱۷۳
 ۱۷۴
 ۱۷۵
 ۱۷۶
 ۱۷۷
 ۱۷۸
 ۱۷۹
 ۱۸۰
 ۱۸۱
 ۱۸۲
 ۱۸۳
 ۱۸۴
 ۱۸۵
 ۱۸۶
 ۱۸۷
 ۱۸۸
 ۱۸۹
 ۱۹۰
 ۱۹۱
 ۱۹۲
 ۱۹۳
 ۱۹۴
 ۱۹۵
 ۱۹۶
 ۱۹۷
 ۱۹۸
 ۱۹۹
 ۲۰۰
 ۲۰۱
 ۲۰۲
 ۲۰۳
 ۲۰۴
 ۲۰۵
 ۲۰۶
 ۲۰۷
 ۲۰۸
 ۲۰۹
 ۲۱۰
 ۲۱۱
 ۲۱۲
 ۲۱۳
 ۲۱۴
 ۲۱۵
 ۲۱۶
 ۲۱۷
 ۲۱۸
 ۲۱۹
 ۲۲۰
 ۲۲۱
 ۲۲۲
 ۲۲۳
 ۲۲۴
 ۲۲۵
 ۲۲۶
 ۲۲۷
 ۲۲۸
 ۲۲۹
 ۲۳۰
 ۲۳۱
 ۲۳۲
 ۲۳۳
 ۲۳۴
 ۲۳۵
 ۲۳۶
 ۲۳۷
 ۲۳۸
 ۲۳۹
 ۲۴۰
 ۲۴۱
 ۲۴۲
 ۲۴۳
 ۲۴۴
 ۲۴۵
 ۲۴۶
 ۲۴۷
 ۲۴۸
 ۲۴۹
 ۲۵۰
 ۲۵۱
 ۲۵۲
 ۲۵۳
 ۲۵۴
 ۲۵۵
 ۲۵۶
 ۲۵۷
 ۲۵۸
 ۲۵۹
 ۲۶۰
 ۲۶۱
 ۲۶۲
 ۲۶۳
 ۲۶۴
 ۲۶۵
 ۲۶۶
 ۲۶۷
 ۲۶۸
 ۲۶۹
 ۲۷۰
 ۲۷۱
 ۲۷۲
 ۲۷۳
 ۲۷۴
 ۲۷۵
 ۲۷۶
 ۲۷۷
 ۲۷۸
 ۲۷۹
 ۲۸۰
 ۲۸۱
 ۲۸۲
 ۲۸۳
 ۲۸۴
 ۲۸۵
 ۲۸۶
 ۲۸۷
 ۲۸۸
 ۲۸۹
 ۲۹۰
 ۲۹۱
 ۲۹۲
 ۲۹۳
 ۲۹۴
 ۲۹۵
 ۲۹۶
 ۲۹۷
 ۲۹۸
 ۲۹۹
 ۳۰۰
 ۳۰۱
 ۳۰۲
 ۳۰۳
 ۳۰۴
 ۳۰۵
 ۳۰۶
 ۳۰۷
 ۳۰۸
 ۳۰۹
 ۳۱۰
 ۳۱۱
 ۳۱۲
 ۳۱۳
 ۳۱۴
 ۳۱۵
 ۳۱۶
 ۳۱۷
 ۳۱۸
 ۳۱۹
 ۳۲۰
 ۳۲۱
 ۳۲۲
 ۳۲۳
 ۳۲۴
 ۳۲۵
 ۳۲۶
 ۳۲۷
 ۳۲۸
 ۳۲۹
 ۳۳۰
 ۳۳۱
 ۳۳۲
 ۳۳۳
 ۳۳۴
 ۳۳۵
 ۳۳۶
 ۳۳۷
 ۳۳۸
 ۳۳۹
 ۳۴۰
 ۳۴۱
 ۳۴۲
 ۳۴۳
 ۳۴۴
 ۳۴۵
 ۳۴۶
 ۳۴۷
 ۳۴۸
 ۳۴۹
 ۳۵۰
 ۳۵۱
 ۳۵۲
 ۳۵۳
 ۳۵۴
 ۳۵۵
 ۳۵۶
 ۳۵۷
 ۳۵۸
 ۳۵۹
 ۳۶۰
 ۳۶۱
 ۳۶۲
 ۳۶۳
 ۳۶۴
 ۳۶۵
 ۳۶۶
 ۳۶۷
 ۳۶۸
 ۳۶۹
 ۳۷۰
 ۳۷۱
 ۳۷۲
 ۳۷۳
 ۳۷۴
 ۳۷۵
 ۳۷۶
 ۳۷۷
 ۳۷۸
 ۳۷۹
 ۳۸۰
 ۳۸۱
 ۳۸۲
 ۳۸۳
 ۳۸۴
 ۳۸۵
 ۳۸۶
 ۳۸۷
 ۳۸۸
 ۳۸۹
 ۳۹۰
 ۳۹۱
 ۳۹۲
 ۳۹۳
 ۳۹۴
 ۳۹۵
 ۳۹۶
 ۳۹۷
 ۳۹۸
 ۳۹۹
 ۴۰۰
 ۴۰۱
 ۴۰۲
 ۴۰۳
 ۴۰۴
 ۴۰۵
 ۴۰۶
 ۴۰۷
 ۴۰۸
 ۴۰۹
 ۴۱۰
 ۴۱۱
 ۴۱۲
 ۴۱۳
 ۴۱۴
 ۴۱۵
 ۴۱۶
 ۴۱۷
 ۴۱۸
 ۴۱۹
 ۴۲۰
 ۴۲۱
 ۴۲۲
 ۴۲۳
 ۴۲۴
 ۴۲۵
 ۴۲۶
 ۴۲۷
 ۴۲۸
 ۴۲۹
 ۴۳۰
 ۴۳۱
 ۴۳۲
 ۴۳۳
 ۴۳۴
 ۴۳۵
 ۴۳۶
 ۴۳۷
 ۴۳۸
 ۴۳۹
 ۴۴۰
 ۴۴۱
 ۴۴۲
 ۴۴۳
 ۴۴۴
 ۴۴۵
 ۴۴۶
 ۴۴۷
 ۴۴۸
 ۴۴۹
 ۴۵۰
 ۴۵۱
 ۴۵۲
 ۴۵۳
 ۴۵۴
 ۴۵۵
 ۴۵۶
 ۴۵۷
 ۴۵۸
 ۴۵۹
 ۴۶۰
 ۴۶۱
 ۴۶۲
 ۴۶۳
 ۴۶۴
 ۴۶۵
 ۴۶۶
 ۴۶۷
 ۴۶۸
 ۴۶۹
 ۴۷۰
 ۴۷۱

، Ludovico Marracci ش
 .August Pfeiffer و

.August Pfeiffer

A collection of 14 handwritten Arabic letters, likely representing the 28 letters of the Arabic alphabet, arranged in a circular pattern. The letters are written in various styles, including Nasta'liq and Maghribi. The letters are: نون (Nun), هاء (Ha), عا (Ain), ا (Alif), با (Ba), تـ (Ta), ثـ (Tha), جـ (Jim), دـ (Dal), ذـ (Dhal), رـ (Ra), زـ (Zay), سـ (Sin), شـ (Shin), and صـ (Sad).

٢ - ٥
 ١ - ٤
 ٣ - ٦

A collection of 18 small, stylized line drawings of various insects, including beetles, flies, and bees, arranged in a grid-like pattern.

The Rose Tree



Christian Ravis


[illegible][illegible]

Royal Swedish
library
Queen Christina's court

[illegible]

Abraham Hinckelmann
*Al-Coranus sive Lex
 Islamitica Muhammedis, Filii
 Abdallae Pseudoprophetae*



(3)


eologiae sive potius 

Μαται, λ, γ/ ας Judaicae atque

Mohammedicae seu Turcico-

Persicae principia sublesta et


fructus pestilentes

Johann Heinrich Hottinger

August أغسطس أغسطس
أغسطس Pfeiffer

Ludovico
 Marracci
 Pope Innocent XI
 (٧)

Prodromus
 (٧)

Pococke's
 Carmen Tograi^(٩)
 Versus sic definunt: Sermo
 habens metrum et rhythmum,
 ex intentione perfecta

(٧)

وَلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

أَوَّلُ يَوْمٍ فِيهِ

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

Henri Comte de Boulainvilliers

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

صَوَّاهُ

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

يَوْمَ

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

(٣)

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

tellement proportionné aux idées communes du Genre humain [...] qui'il a entrainé plus de la moitié des Hommes dans ses opinions, en moins de XL.

Richard Simon Histoire critique de la Creance & des Coutumes des Nations

Années

Adrian Reland De Religione Muhammedica

Tout ce qu'il a dit est Vrai, par raport aux dogmes

صَوَّاهُ

essentiels à la Religion

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

[illegible][illegible]

١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠


[illegible]

“J’avoue qu’il est difficile de penser sans étonnement at un tel pouvoir de l’éloquence humaine. se présentant d’ailleurs sans adoucissement et même avec une hauteur si offensante. qu’il défioit les hommes & les Anges de rien composer d’égal à ce qu’il donnoit au Public”⁽⁹¹⁾.

George Sale



[illegible]

„Johann David Michaelis“

Johann 

Gottfried Herder

جہ



[illegible][illegible]

Robert Lowth رولث

[illegible]

[illegible]

(1) The felicitous translation of *ahsan al-hadīth* is proposed by William A. Graham and Navid Kermani, 'Recitation and Aesthetic Reception', in *The Cambridge Companion to the Qur'ān*, ed. Jane Damme McAuliffe (Cambridge, 2006), 115–141, there 124.



 Hamilton
 Anthony Ossa-Richardson

A collection of 14 handwritten Arabic letters in various styles, including 'Alif', 'Ba', 'Ta', 'Tha', 'Jim', 'Dal', 'Dhal', 'Ra', 'Zay', 'Sin', 'Shayn', 'Sad', 'Dad', and 'Dha'.

1.  ا
 2.  ا ب
 3.  ب ا
 4.  ب ا ب
 5.  ا
 6.  ا ب
 7.  ب ا
 8.  ب ا ب
 9.  ا
 10.  ا ب
 11.  ب ا
 12.  ب ا ب

١٦٤ دراسات تاريخية | العدد / ٥٤

(٢) (٢)
 Demetrius Cydonius
 Contra legem Saracenorum
 Bartholomaeus
 Picensis de Montearduo
 Fredinand
 Confutatio Alcorani seu
 Saracenorum ، nuper
 traducta
 The
 Confutatio Alcorani
 D. Martin Luthers
 Werke. e. Kritische Gesamtausgab
 ١٧ : ٥ (٢) - ١٨

- (Munich, 1999), p.104.
- (23) Graham, Kermani, 'Recitation' (see above n. 2), 127.
- (24) Kermani, *Gott ist schön* (see above n. 22), p.104.
- (25) See for example: sura 52: 29-31¹ and sura 69: 41-42.
- (26) Graham, Kermani, 'Recitation' (see above n. 2), 131.
- (27) Kermani, *Gott ist schön* (see above n. 22), Pp.121-149.
- (28) Johann Heinrich Hottinger, *Historia Orientalis*, 2nd ed. (Zurich, 1660), p.321.

Ramon Lull
 Liber de fine
 Charles Burunett
 Petrus Alfonsi
 Petrarch
 Peter Dronke
 (٢) (٢) - ٩ ، ٤
 Hartmut
 Bobzin. Der Koran im Zeitalter der
 Reformation
 al-Baillani
 Adam Martin Luther
Martin Luther and Islam
 ٢ ص ٢ - ٣.

tianae confirmationem olim scriptae, ac magno studio hinc inde conquisitae, in quae lucem editae, pp.83-178, See Bobzin, *Der Koran* (see above n. 29), p.219.

(37) “Sacrae literae sequuntur naturam et optimam rationem dicendi, ut omnia sint plana, simplicia, fidei et charitatis rectissimae normae quadrantia: in Alcorano sine ordine rescongeruntur, omniaque sparguntur confuse atque perturbate, ut quaedam Labyrintho inexplicabiliora sint etiam confessione illorum qui exercitati sunt in doctrina Machumetis. Nulla prope argumenti explicatio rite confecta inest, nullus lepos aut suavitas orationis, quae lectorem detinere possit, unico rhythmo excepto, ob quem Saraceni Alcoranum mirifice praedicant”. Bibliander, *Machumetis Alcoranum* (see above n. 36), sig. !4r-v.

(38) “Unde autem linguam Arabicam magistri docere possent, quam ex libris Arabicis? Nullus autem liber commodior est rudibus tyronibus, quam Alcoran, propter lectionem, quum vocales aliosque apices literis appositos habeat, qui aliis libris desunt, et propter observationem grammatices. Quemadmodum in Hebraica lingua nullus est aptior liber discentibus, quam Bibliorum: quum in aliis notae vocalium et prosodiae non adscribantur”. Bibliander, *Machumetis Alcoranum* (see above n. 36), sig. !1r.

ل () ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩

tem cum Moyse et cum aliis prophetis, et nunquam rhythmus vel versibus his loquentem. [...] Et nullus aliorum prophetarum, qui divinam vocem audierunt, dixit deum metrice locutum esse, quod et sapientes et philosophi homines dedignantur”. Ricoldo, *Confutatio* (see above n. 30), p.295.

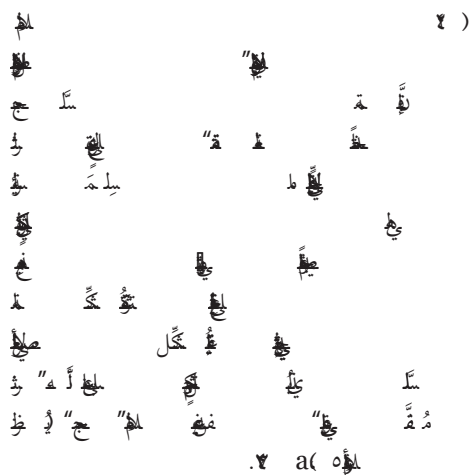
(35) “Quod Alcoranum non est lex dei; inordinatum enim est. Quae enim a deo sunt, ordinata sunt, ut dicit Apostolus. Videmus autem hoc in operibus naturae et in sacris scripturis. Firmissimum enim non solum christianis, sed etiam ipsis saracenis, Moysi legem et prophetas et evangelium a deo esse. Haec autem omnia ordinata sunt. Moyses enim valde ordinate incipit a mundi creatione, et deinde totum pentatheum percurrit secundum ordinem temporis et historiae [...]”. Ricoldo, *Confutatio* (see above n. 30), p.345.

(36) Theodor Bibliander, *Machumetis Saracenorum principis vita ac doctrina omnis, quae et Ismahelitarum lex et Alcoranum dicitur* ([Basel], 1643)



Confutationes Legis Machumeticae, quam vocant Alcoranum, singulari industria ac pietate à doctissimis atque optimis viris partim Latine, partim Graecè, ad impiae sectae illius, errorumque eius impugnationem, & nostrae fidei Chris-

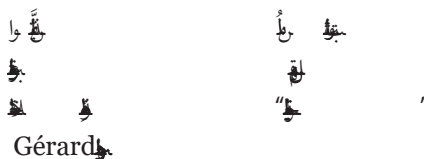
sit maxima membrorum inaequalitas; quae scias ibi terminari, ubi flosculi auro aut minio picti videntur: qui nihil aliud sunt quam signa similium desinentiarum. Denique, ut eo, unde digressi sumus, redeamus, Hebraismus, Syriasmus, & Arabismus nullo modo ad metrorum Graecorum aut Latinorum regulam revocari possunt, etiam si caelum mari misceatur". Joseph Justus Scaliger, 'Animadversiones in Chronologia Eusebii,' in Joseph Justus Scaliger, *Thesaurus Temporum* (Leiden, 1606), 7 (separate pagination).



(43) Ben Abdeselem, 'sadj' (see above n. 5), 736a.

(44) Johannes Fabricius Dantiscanus, *Specimen Arabicum quo exhibentur aliquot scripta Arabica partim in prosa, partim ligata oratione composita* (Rostock, 1638).

(45) Fabricius, *Specimen Arabicum* (see above n. 44), pp.169-182). On al-Ĥalīl ibn Ahmad's. system see Wolfhart Heinrichs, 'Poetik, Rhetorik, Liter-



Gérard

:Duverdier

'L'apport des Libanais à l'étude des langues arabe et syriaque en Europe', in *Le livre et le Liban jusqu'à 1900*, ed. Camille Aboussouan (Paris, 1982), 197-206, there 198.

(40) "Si quidem serio Arabismi studiosus es, quem non magis sine Alcorano perfecte discere potes, quam Hebraismum sine Bibliis. Nihil enim possunt loqui Arabes, quod non ad aliquod Comma aut sententiam Alcorani alludat". Joseph Justus Scaliger, *Epistolae omnes quae reperiri potuerunt, nunc primum collectae ac editae*, ed. D. Heinsius (Leiden, 1627), p.233.

(41) "[C]ritici Arabici, qui cola & caesa in Alcorano designarunt, ij nunquam eas terminant, nisi ubi occurrit verbum similiter desinens, ut finis antecedentis. Unde factum, ut cola sive commata Alcorani sint admodum inaequalia. Quocirca Muhammedani, quum recitant, aut legunt ea, raptim percurrunt, donec ad finem peruenerint. Tunc verbum ultimum alio pronunciant, nempe eodem, quo ultimum antecedentis, ut eo significant versiculum, siue comma, absolutum esse. Non enim, quod vulgo persuasum video, Alcoranum constat ullo genere metrorum, non magis quam Epistolae Ciceronis: sed ibi cola finiuntur, ubi similis desinentia est, etiam si

poterunt". Ibid.

(50) Ben Abdesslem, 'sadj' (see above n. 5), 736a.

(51) "Dum Alcoranum eleganti etiam caractere cum versione et notis excusum petis, Chimaeram postulas. Ejus aggredi impressionem cum Leydae, tum in Anglia, nonnulli aliquando voluerant; quidam e Nostris morosi homines opus interverterunt, quibus rationibus permoti, nescio. Neminem enim seducere valeat liber iste; quandoquidem nihil eo stolidius. Jam Latina Gallica et Italica lingua prostat editus, quidni poterat etiam Arabica, quam callent pauci, iique plebe seductu difficiliore, excudi. Pauca illa, quae Arabico idiomate conscripta legi, si exceperis duas Suratas ab Erpenio in lucem editas; continentur Manuscripto ad Praetorem Urbis hujus primarium pertinente, nec non aliis tredecim, quae Sueciae Regina in sua habebat Bibliotheca; quorum ne unum quidem ab ea expetere unquam sum ausus, hujusce vero meae timiditatis me postea saepius poenituit. Nam omnes in universum excellentiores Arabum libri perpetuo ad Alcoranum alludunt, qui in stylo est tanto tersior, quanto in doctrina impurior ac absurdior". Letter from Bochart to Jacobus Cappellus, 14 January 1666, printed in Samuel Bochart, *Geographia Sacra, seu Phaleg et Canaan, cui accedunt variae dissertationes philologicae, geographicae, theologicae & c.*, 3rd ed. (Leiden, 1692), pp.854-855.

aturkritik, Metrik und Reimlehre,' in Grundriß der arabischen Philologie, II: Literaturwissenschaft, ed. H. Gätje (Wiesbaden, 1987), 177-207, in particular 193-200. On the history of 'arūd. see Dimitry Frolov, *Classical Arabic Verse. History and 'eory of 'Arūd.* (Leiden, 2000). Frolov's claim that Filippo Guadagnoli in 1642 presented the first European account of 'arūd. is not correct. The European knowledge of Arabic poetry in the Middle Ages is discussed by Burnett, 'Learned Knowledge of Arabic Poetry' (see above n. 29).

(46) Fabricius, *Specimen Arabicum* (see above n. 44), pp.161-168.

(47) "Ex quibus videre licet, et illos demum bonos Oratores esse, qui et tropico et Poetico dicendi genere utuntur, quo mirum in modum delectantur Scriptores *Arabes* [...]". Ibid., p.165.

(48) Ibid., pp.166-167.

(49) "Haec igitur causa est, quare nostri quoque Autoris *El-Herir* periodi omnes in rythmum desinant: Quā in parte cum Autor noster caeteris Scriptoribus ferme omnibus, imo ipsi *Alcorano* palmam praeripiat, idcirco volui hanc elegantem Dissertationem publici juris facere, ut haberent Studiosi Linguarum exactissimam quasi amussim & normam, secundum quam & Orationes suas, Sermones, Dissertationes, Historias & c. elegantissimè conscribere, & ubi in alios Scriptores inciderint, de illorum stylo & dictione facile judicare

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

[illegible]

(59) "In Muhammede plerique, praeter elegantiam Alkorani, nihil habebant, cui vel miraculi speciem praetexerent; mox tamen, nihil in eo occurrere, quod miraculi haberet colorem, docuit Albasharia. Notaminus, à quo Notamii qui &

(52) Abraham Hinckelmann, *Al-Coranus S. Lex Islamitica Muhammedis, Filii Abdallae Pseudoprophetae* (Hamburg, 1694).



Der ~~Koran~~ . . . Hamburger Koran von . . .
in Libris et Litteris. Festschrift für Hermann Tiemann, ed. C. Voigt and E. Zimmermann (Hamburg, 1959), 149-166, and by Jean Aucagne 'La préface d'Abraham Hinckelmann, ou la naissance d'un nouveau monde,' in *Le livre et le Liban* (see above n. 39), 138-143.

(54) “Si ullus fuit inter haereticos liber, qui suae falsitatis characteres in fronte quasi et toto vultu cuiusvis legenti ostendit, Coranus est”. Hinckelmann, *Al-Coranus* (see above n. 52), sig. e.

(55) Hinckelmann, *Al-Coranus* (see above
n. 52), sig. g [2]v.

(56) Hinckelmann, *Al-Coranus* (see above
n. 52), sig. lr-l [2]v.

(57) “Habet enim et alia, quae se neces-
sitate quadam commendant. Inter quae
illud primum est, quod Coranus to-
tius Linguae hodie norma sit, et suis
inde tam familiaris ut non facile scrip-
tum ullum Arabicum invenias, in quo
non Corani sententiae et historiae par-
tim citentur, partim ad easdem alluda-
tur. [...] Ex quo luculenter satis patet,
frustra sibi magna in Arabismo promit-
tere, qui non ad lectionem Corani acce-
dunt”. Hinckelmann, *Al-Coranus* (see
above n. 52), sig. g^v.

Johann Heinrich  A)
APXAI0AOTIA  Hottinger

- (67) Filippo Guadagnoli, *Breves Arabicae Linguae Institutiones* (Rome, 1642), pp.283-302.
- (68) Pierre Vattier, *L'elogie du Tograi, avec quelques sentences tirées des Poètes Arabes, l'hymne d'Avicenne, et les Proverbes du Chalife Gali* (Paris, 1660), pp.5-40.
- (69) Edward Pococke, *لَامِيَاوَلْ أَجَامِ, Carmen Tograi [...] Accessit tractatus de prosodia Arabica* (Oxford, 1661). On Samuel Clarke see Toomer, *Eastern Wisdom and Learning. the Study of Arabic in Seventeenth-Century England* (Oxford, 1996), pp.223-229.
- (70) Samuel Clarke, *سُيُورَةُ الْفَيْفِ, Scientia metrica et rhythmica, seu tractatus de prosodia Arabica* (Oxford, 1661), p.2.
- (71) See Guadagnoli, *Breves Institutiones* (see above n. 67), pp.292 and 294.
- (72) "Stylus porro totus rhythmicus est; licet rhythmus supra modum affectatus et plerumque claudus sit. *Metricus* tamen an sit, non inepte quaeritur. Neget id Josephus Scaliger [...]. Sed si rem recte aestimemus, animadvertimus Minerval solvisse. Ad carmina Arabica duo requiruntur: Rhythmus et Metrum. Is in Alcorano datur, sed claudus valde et imperfectus, qualem in quorundam Poëtastrorum nostrorum vernaculis carminibus deprehendimus. Metrum itidem in eo observatur, sed mixtum et valde licentiosum, quod aegre patitur se cogi ad quinque circulos seu genera carminum Arabicorum et caret certa postea Hagetani, asserunt, nihil continere Alkoranum, quod communem sortem superet." Hottinger, *APXAIOΛOΓIA Orientalis* (see above n. 58), p.30.
- (60) On an-Na. z. zam's doctrine see Martin, 'Inimitability' (see above n. 9), Jan van Ess, 'anNa. z. zam', in *The Encyclopaedia of Islam. New Edition*, ed. C. E. Basworth et al., 12 vols. (Leiden, 1960-2004), 7: 1057a-1058 b and Kermani, Gott ist schön (see above n. 22) pp.246-247.
- (61) Pococke, *Specimen* (see above n. 58), p.222.
- (62) Ibid.
- (63) Ibid., pp.190-191.
- (64) On August Pfeiffer see Christian Gottlieb Jöcher, *Allgemeines Gelehrtenlexicon*, 4 vols. (Leipzig, 1750-1751), 3: 1490-1492 and Johannes Wallmann, 'Pfeiffer, August', in *Religion in Geschichte und Gegenwart*, ed. Hans Dieter Betz, 9 vols. (Tübingen, 1998-2007), 6: 1231.
- (65) August Pfeiffer, *Theologiae sive potius Ματαιλογίας Judaicae atque Mohammedicae seu Turcico-Persicae principia sublesta et fructus pestilentes* (Leipzig, 1687), p.286.
- (66) "Nec negamus Alcorano hinc inde interspersos esse *sermonis flosculos*, aliquam elegantiae speciem prae se ferentes: Sunt autem rari nantes in gurgite vasto". Pfeiffer, *Theologiae* (see above n. 65), p.287, quoting Vergil, *Aeneid* 1,118.

neque in decem, neque in omnibus miraculum ullum, vel umbram miraculi, potui reperire: imo plures ineptias, nugas, fabulas, errores, mendacia inveni". Ibid., 69-70.

- (76) "Quicumque Arabicae linguae sunt peritiores, rident, ac derident insanam hanc Alcoronicae elegantiae jactantiam. Mihi sane nihil in illo apparet, quod venustatem aliquam possint cordati homines existimare; nisi fluxus quidam in fine sententiae desinentis in rhythmum, more carminum Etruscorum, seu versuum, quos Leoninos appellant, sine ulla tamen certa regula metri. In quo non solum a nostris Poetis, prasertim Etruscis, verum etiam ab ipsis Arabibus, qui metro deinde scripserunt, longe superatur". Ibid., 72.
- (77) "Nec denique nos movent claudi ejus rythmi [...] et aequaliter cadentes sine mente soni, imo nec licentiosa metra, qualia quilibet scurra naturae favore paululum sublevatus effundere posset". Pfeiffer, *Theologiae* (see above n. 65), p.288.
- (78) For Acoluthus see Alastair Hamilton, 'A Lutheran Translator for the Quran. A Late Seventeenth-Century Quest,' in *The Republic of Letters and the Levant*, ed. Alastair Hamilton et al. (Leiden, 2005), 197-221, there 209-215.
- (79) "Licet si verum dicere velimus, in toto Alcorano nihil sit vel verbis elegans, vel sententiis lectum atque argutum, quod lectoris animum detinere possit; sed taetra quaedam infinitorum errorum, deliriorum, mendaciorum & blasphemiarum rhapsodia [sic] et colluvies: ut merito dici possit, in nullis quæ

[gr.....] metricâ, adeoque carmina ut plurimum parit "τακτα, quae Italis versi Sciolti appellantur, et saepe fit, ut versus curti cum aliis duo jugera longis nullo ordine combinentur, unde apparet Muhammedem carmina fudisse, prout in buccam cadebant. Aliquando tamen metri Arabici rationem exacte observatam deprehendimus, et hinc omnino negandum non putamus stylum Alcoranicum ex parte esse metricum". Pfeiffer, *theologiae* (see above n. 65), pp.288-289.

- (73) Ludovico Marracci, *Alcorani Textus Universus ex correctioribus Arabum exemplaribus summa fide, atque pulcherrimis characteribus descriptus* (Padua, 1698). The Prodomus had already been published separately in four volumes in 1691.
- (74) "Mahumeti miraculorum maximum esse Alcoranum, communis est Doctorum Moslemorum sententia. Imo caetera ejus miracula prae hoc parvi, vel nihil faciunt. Omnes Alcorani periodos vocant لَا, *signa, vel miracula*: quasi tot miracula contineat, quot periodos: quamvis, ut superius vidimus, multo plura miracula, quam periodos in Alcorano contineri quidam affirmant". Ludovico Marracci, 'Prodromi ad refutationem Alcorani pars secunda,' in Marracci, *Alcorani Textus Universus* (see above n. 73), 69.
- (75) "Ego sane a capite ad calcem totum legi, ac multoties relegi: atque, ut melius intelligerem, adhibui praecipuorum Doctorum Moslemorum glossas, et commentaria: et neque in unica sura,

uendam ejus-dem cum aliâ quâvis comparationem requiritur, credo firmissime. Facessat igitur cum suo iudicio, quod nec sana ratio dictitat, nec pietas". Andreas Acoluthus, *Tetrapla Alcorani, sive specimen Alcorani quadrilinguis [...]* (Berlin, 1701), pp.15-16.

(81) See Hamilton, 'A Lutheran Translator' (see above n. 78), 213.

(82) Ibid., 211.

(83) See above n. 37.

(84) "Scilicet Rhythmi quidem elegantia et concinnitate Muhammedanos ego ipsemet vidi adeò dementatos, ut, quando in recitatione vel cantillatione potius Alcorani idem exprimendus venit, contortos in capite oculos coelum versùs, prae devotionis ardore, et exquisitorum verborum admiratione, elevârint, aliave signa venerationis Alcorani, (qualia sunt Osculum libro reverenter datum, vel manuum in crucis formam compositarum ad pectus applicatio & c.) ediderint: Praeter rhythmum tamen ipsa quoque Alcorani phraseologia lepore multiplici ornata est, quem non nisi lector Alcorani observare potest, in Latino autem aliove idiomate exprimere, nemo valet". Acoluthus, *Tetrapla Alcorani* (see above n. 80), p.15.

(85) Richard Simon, *Histoire critique de la Creance et des coùtumes des nations du Levant. Publiée par Le Sr. De Moni* (Frankfurt, 1683).

(86) Adrian Reland, *De Religione Muhammedica, libri duo* (Utrecht, 1705).

(87) Simon, *Histoire critique* (see above n. 85), p.164.

umquam usquam prodierunt scriptis, Deum veritatem iudiciorum suorum contra eos qui ad coeleste lumen oculos cladunt, clarius manifestasse, quam in Alcorano". Florimond de Raemond, *Historia de ortu, progressu, et ruina haereseon huius saeculi* (Cologne, 1614), p. 549.

(80) "Judicium tamen Raemundi de Stilo Alcorani cap. 8 praeced. latum, intactum relinquere non possum. (Florimundus Raemundus: *de ortu, progressu ac ruinis haeresium Seculi XVII* 1614.) Dicit: *In toto Alcorano nihil est verbis elegans*. At vero hoc ipso asserto mire se prostituit Raemundus, putidae ignorantiae suae, quis qualisve liber sit Alcoranus, et quod sibi nunquam sit lectus, publicum testimonium afferens. Omnes, qui Alcoranum in lingua originali norunt legere, exquisitam in verbis elegantiam deprehendunt. Haec illa illecebrosa Siren, Muhammedanorum animos suaviloquio suo demulcens, et Divinam libri originem ipsis persuadens. Hic ille fucus, qui si ab Alcorani deformibus buccis abstergeretur, nemo foret, qui daret basium. Cum igitur Raemundus ne quidem externam Alcorani formam noverit, multo minus internam habebit perspectam. Utriusque ignarus, non sine ingentis temeritatis et malitiae nota, nostram Evangelicorum doctrinam Alcorano conformem proclamat. Imo neque nostrae doctrinae tantam ipsum notitiam habuisse, quanta ad instit-

annoncer, sans être d'ailleurs secondé par aucun miracle, ni prestige, ni don mis au rang des surnaturels". Boulainvilliers, *Vie de Mahomed* (see above n. 88), pp.133-134.

(91) Ibid., p.134.

(92) George Sale, *The Koran, Commonly called 'e Alcoran of Mohammed [...]. To which is prefixed a Preliminary Discourse* (London, 1734), p.62.

(93) Ibid.

(94) See Ronald A. Knox, *Enthusiasm. A Chapter in the History of Religion, with Special Reference to the XVII and XVIII Centuries* (Oxford, 1959).

(95) A thorough account of Casaubon's and Henry More's medical critique of enthusiasm is given by Michael Heyd, "Be Sober and Reasonable". *The Critique of Enthusiasm in the Seventeenth and Early Eighteenth Centuries* (Leiden, 1995), pp.72-108.

(96) Meric Casaubon, *A Treatise Concerning Enthusiasme as it is an Effect of Nature, but is Mistaken by Many for either Divine Inspiration, or Diabolic Possession* (London, 1655), pp.133-198.

(97) Ibid., p.131.

(98) Sale, *The Koran* (see above n. 92), p.62.

وَأَنذَرْتُكُمْ يَوْمَ الْبُرْجِ
فِيهِ تُلَاقُوا يَوْمَ الْبُرْجِ
فِيهِ تُلَاقُوا يَوْمَ الْبُرْجِ
فِيهِ تُلَاقُوا يَوْمَ الْبُرْجِ
فِيهِ تُلَاقُوا يَوْمَ الْبُرْجِ
فِيهِ تُلَاقُوا يَوْمَ الْبُرْجِ
فِيهِ تُلَاقُوا يَوْمَ الْبُرْجِ
فِيهِ تُلَاقُوا يَوْمَ الْبُرْجِ
فِيهِ تُلَاقُوا يَوْمَ الْبُرْجِ
فِيهِ تُلَاقُوا يَوْمَ الْبُرْجِ

(88) "On pourra juger par là des fondements sur lesquels Mahomed a établi un système de Religion, non seulement propre aux lumières des ses Compatriotes, convenable à leurs sentiments et aux moeurs dominantes du Païs; mais encore tellement proportionné aux idées communes du Genre humain, qu'il a entraîné plus de la moitié des Hommes dans ses opinions, en moins de XL. années [...]". Henri de Boulainvilliers, *La Vie de Mahomed* (London, 1730), pp.132-133.

(89) Boulainvilliers, *Vie de Mahomed* (see above n. 88), p.246.

(90) "Il est aussi nécessaire de faire attention aux choix des moyens employez par ce nouveau Législateur pour enivrer les hommes du même enthousiasme qui agissoit en lui. Moyens, qui paroissent se rapporter à une parfaite connoissance du caractère de ceux sur lesquels il s'est reposé, pour exécuter un si grand ouvrage sous sa conduite, ou pour le perpétuer après sa mort: mais qui regardent plus particulièrement le don de persuasion qui étoit en lui; par lequel il est venu à-bout, non pas d'amener des hommes grossiers à une doctrine misterieuse, inexplicable, et néanmoins propre à toucher l'imagination; mais les plus sublimes Héros de leur siècle, en valeur, en générosité, en moderation, en sagesse; (Héros d'esprit & d'intelligence aussi-bien que de sentimens:) et de les convaincre de la maniere du monde la plus sèche, & la plus contraire à l'amour propre; en leur imposant la nécessité de croire tout ce qu'il lui plaisoit de leur

Himmel von einem Deutschen
verfertigt würde, der mit allem
Dichter- und Prophetengefühl in
seinem Zelte den Koran läse, und
Ahndungsgeist genug hätte, das
Ganze zu umfassen". *Frankfurter
gelehrte Anzeigen* 22 December
1772, p.811. By far the best analysis
of Goethe's 'orientalism' is given
by Andrea Polaschegg, *Der andere
Orientalismus. Regeln deutsch-
morgenländischer Imagination
im 19. Jahrhundert* (Berlin, 2005),
pp.293-397.

- (106) "[W]ir können nicht behaupten, daß
der Hr. Oberhofprediger sein Original
fleißig studirt, mit poetischer Empfind-
ung übersetzt, und den Text des Originals
in der Uebersetzung zu treffen
gewußt habe". *Allgemeine Deutsche
Bibliothek* Anh. 13-24, vol. 2 (1777),
830-847, there 830. Other critics were
of the same opinion, as for example
Benedict von Schirach in his *Magazin
der deutschen Critik*, 3 vols. (Halle,
1774), 1:229-233.

- (107) Friedrich Eberhard Boysen, *Dis-
sertatio philologica, ritualia quaedam
Codicis Sacri Ex Alcorano illustrans*
(Halle, 1739).

١٨)
Briefe vom Herrn
Boysen an Herrn Gleim
٢ ص ٣-٥ .
(٩)

'Gedanken, wie man der arabischen Lit-
eratur aufhelfen könne, und solle'.

٢
Geschichte der königlichen Akademie der
schönen Wissenschaften zu Paris 11
(1757), 148-200.

١٢
Sale, The
Koran ص ٦ - ٧ .

١)
١٢
Sale, The Quran. ص ٦ - ٧ .

- (101) Ibid., p.61.

- (102) Johann Wolfgang Goethe, 'No-
ten und Abhandlungen zu besserem
Verständnis des westöstlichen
Divans', in *Goethes Werke*, ed. Er-
ich Truuz, 14 vols. [Hamburger
Ausgabe] (Hamburg, 1967), 2: 144-
145.

- (103) Johann Wolfgang Goethe, 'Aus mei-
nem Leben. Dichtung und Wahrheit',
in *Goethes Werke*, ed. Liselotte Blu-
menthal et al., 14 vols. [Hamburger
Ausgabe] (Hamburg, 1967), 10: 40-41.

- (104) *Allgemeine Deutsche Bibliothek* 17
(1772), 426-437, there 434. On eigh-
teenth-century German translations of
the Koran see Marc-Oliver Rehrmann,
*Ehrentron oder Teufelsbrut? Das Bild
des Islams in der deutschen Aufklärung*
(Zürich, 2001).

- (105) "Megerlins Koran. Diese elende
Produktion wird kürzer abgefertigt.
Wir wünschten, daß einmal eine
andere unter morgenländischem

nicht möglich gewesen ist, das lebhafte Gefühl des Dichters, und den hiedurch erweckten erhabenen und feurigen Schwung in meine Sprache zu bringen, ich zweifle auch, dass sich diese Antriebe das orientalischen Geistes in unsre Sprache übertragen lassen". Boysen, *Der Koran* (see above n. 112), p.10.

(114) Robert Lowth, *Lectures on the Sacred Poetry of the Hebrews*, 2 vols. (London, 1787), 1: 308-309.

(115) *Ibid.*, 1: 37.

(116) *Ibid.*, 1: 46.

(117) "Non is sum, qui ex verborum elegantia, poeticaque divinitate dictionis propriam et veram divinitatem literis sacris, ut Corano olim suo ex inimitabili poematis pulcritudine Muhammedes, asserere audeam". Johann David Michaelis, *In Roberti Lowth praelectiones de Sacra Poesi Hebraeorum notae et epimetra* (Oxford, 1763), p. vii.

(118) "Quis enim mortalium ita metiri aliorum ingenia mortalium, (quorum hucusque mensura nulla mathesisque reperta est) possit, ut, quid vere divinum in poesi sit, vimque humanam superet, ab humana facultate discernat? Quis neget, suum cuique scriptori a Spiritu Sancto ingenium relictum, ut cum nihil habeat Jobi poema simile, secundus ab illo Moses sit, tertius, sed longo intervallo, David; non tamen desint, qui nollo dictionis cultu aut sublimitate commendentur. Objici etiam, non dicam, toti argumentationis generi, sed tamen his, qui ita argumentantur, potest: varios esse sensus hominum, non eadem omnibus pulcra aut sublimia videri". *Ibid.*, p. viii.

(119) "Man hat eben die poetische [!]

(110) "Von der Pracht der muhammedischen Muse, von der Kühnheit in ihrem Schwunge, und von dem Reichthume und der Mannigfaltigkeit ihrer Bilder, habe ich, wie Sie selbst wissen, nicht urtheilen können". Boysen to Gleim, 16 September 1765, in *Briefe vom Herrn Boysen an Herrn Gleim* (Frankfurt, 1772), p.171.

(111) "Ihren Geist müste ich haben, wenn ich den Koran übersetzen wollte; so viel Feuer und Hoheit ist in diesem Gedichte!" Boysen to Gleim, 8 April 1745 in *Briefe vom Herrn Boysen* (see above n. 108), pp. 38-55, there p.38.

(112) "Wenigstens hoff ich durch meine Uebersetzung zu wahren Begriffen von Muhammeds Religionssystem beförderlich zu seyn, und meine Leser auf die grossen Vorzüge aufmerksam zu machen, durch welche unsere christliche Religion sich von jenem unterscheidet. Prideaux hat in dem Leben Muhammeds die grössten Unwahrheiten niedergeschrieben, und sowol den Charakter des Religionsstifters verunglimpft, als auch sein Lehrgebäude verkehrt vorgestellt. Muhammed wollte eine philosophische Religion einführen, und es war ihm mehr darum zu thun, seine Parthey durch kurze sinnreiche Aussprüche, und durch kühne Vergleichen zu belustigen, als ihren Verstand durch Schlüsse und Beweise zu überzeugen". Friedrich Eberhard Boysen, *Der Koran oder das Gesetz für die Muselmänner durch Muhammed den Sohn Abdall* (Halle, 1773), p.11.

(113) "Nur des Melodische, welches die Urschrift im vorzüglichsten Grade hat, und wodurch sie nicht selten dunkel wird, hab ich nicht ausdrücken können. [...] Ich gesteh aufrichtig, dass mirs

sie, so fern sie Poesie ist, menschlich und analogisch mit andern Völkern zu betrachten". Ibid., 32:96.

(122) Johann Wilhelm Ludwig Gleim, Halladat oder Das rothe Buch (Hamburg, 1774).

(123) "Das ganze Geheimniss aber ist dieses: ich wollte schon in meiner ersten Jugend immer eine Bibel schreiben. Dieser Gedanke kehrte bei manchem Anlaß und bei dem bekannten Streit über die Inspiration, von dem ich mit unsern Gelehrten zu sprechen mehrmals Gelegenheit hatte, fast täglich immer lebhafter zurück. Ich hörte den Hofrath Michaelis zu Göttingen und den Consistorialrath Boysen zu Quedlinburg von dem göttlichen Mahomet sprechen wie meinen Lessing vom göttlichen Homer—Boysen aber sagte den vorigen Sommer mir von seiner Uebersetzung des Korans. Ich behauptete, dass Verse müssten in Verse gedolmetschet werden, und wollt' ihm eine Probe nur der Versarten geben. Es wurden der Proben zweie, dreie etc., und so entstand in wenigen Wochen, in wenigen Stunden, könnt' ich mit Recht sagen, das rothe Buch; und hätt' ich dem Genius, der mich in mancher Morgenstunde zu dreien Capiteln begeisterte, längere Besuche verstatten können, so würde, glaub' ich, noch mehr als ein Koran entstanden sein". Gleim to Lessing, 8 February 1774, in Briefe von und an Lessing (1770-1776), ed. H. Kiesel (Frankfurt, 1988), p.621.

(124) Loop, 'Aufgeklärte Debatten' (see above n. 17).

(125) Michaelis, Orientalische und exgetische Bibliothek (see above n. 17), 8:41-42.

Schönheiten dieser Gedichte oft unter die Beweise der Göttlichkeit gezählet, so wie dies bei den Arabern der größte Beweis für ihren Koran ist: allein wie schwer ist die genaue Bestimmung der Frage: so weit hat menschliches Genie die Schönheit der Dichtkunst heben können; allein dies geht über seine Kräfte, und fodert einen höhern Ursprung! [...] Wie viel Kenntniß der Seele würde zu diesem Grunde erfordert, die wir jetzt noch nicht haben. Wie weit kann man aus natürlichen Fähigkeiten die Lebhaftigkeit der Gedanken, den Ausdruck des Affekts, den Wohlklang und die Anordnung der poetischen Bilder treiben. Wie weit haben ihn die Morgenländer bei den Vortheilen ihrer Denk- und Lebensart, ihres Zeitalters, ihrer Gegend und Sprache treiben können! Und was ja natürlich entstehen kann, bei dem kann ja dies Natürliche nicht ein Beweis des Uebernatürlichen seyn". Johann Gottfried Herder, 'Versuch einer Geschichte der lyrischen Dichtkunst', in Herders sämtliche Werke, ed. Bernhard Suphan, 33 vols. (Berlin, 1877-1899), 32: 85-140, there 95-96 .

(120) "Und wozu nützt diese Hypothese: die Poesie hat einen göttlichen Ursprung; sie erklärt nichts: sie fodert selbst noch Erklärung. Sie erklärt nichts, denn sie sagt eigentlich blos: ich sehe Wirkungen, die ich nicht aus natürlichen Ursachen herleiten kann: folglich kommen sie von Gott: ein Schluß der Barmherzigkeit, der alle weitere Untersuchung aufhebt [...]" Ibid., 32:99.

(121) "Es bleibt also selbst bei der Theopneustie, die sich über Worte ausbreitet, noch immer erlaubt, die heilige Poe-

Divine Poetry Early Modern European Orientalists on the Beauty of the Koran

Jan Loop
University of London / Warburg Institute

Trans. By: Buthaina Hashim Yasien
House of Wisdom / Historical Studies Department

Abstract:

This article discusses Western attitudes to the style of the Koran from the sixteenth to the late eighteenth century. The subject is of particular interest because the question of the Koran's aesthetic value is ultimately linked with the Islamic belief that the inimitable beauty of Muhammad's revelation is the very proof of its divine origin (*i'jāz al-Qur'ān*). Given the apologetic function of this doctrine in Islamic theology, many early modern European orientalists, from Theodor Bibliander to Ludovico Marracci, criticised the style. Some of the arguments presented were remarkably persistent and can be followed up to the present day. This article also shows, however, that since the end of the seventeenth century scholars such as Andreas Acoluthus, George Sale and Claude-Etienne Savary had developed a more favourable attitude to the Koranic style, while, at the end of the eighteenth century, the Prophet Muhammad was seen as an inspired genius and the Koran as an example of 'divine poetry'.

Keywords: *i'jāz al-Qur'ān*, Western perceptions of the Koran, oriental studies, oriental poetry.